

Where is your rupture?
S
Y
O
U
R
I
N
T
E
R
N
E
?

Birgit Kempker

Where is your rupture?

SI/NY – The Swiss Institute, New York

September 10 - November 1, 1998

This publication accompanies the exhibition
Where is your rupture?
curated by Liz Kotz and Annette Schindler and
organized by SI/NY – The Swiss Institute, N.Y.

Where is your rupture?
has been made possible, in part,
by the generous donations of
Karin and Peter Schindler,
The Elizabeth Firestone Graham Foundation,
Pro Helvetia, the Arts Council of Switzerland
and Swissair.

Copyright © 1998
by the artists, the authors and
SI/NY – The Swiss Institute
495 Broadway #3
New York, NY 10012
p: 212.925.2035
f: 212.925.2040
swissins@dti.net

ISBN: 1-88469-06-0

EDITORS
Liz Kotz
Annette Schindler

ASSISTANT EDITORS
Jasmine Gartner
Gareth James

DESIGN
Pascale Willi, x-height

PRINTING
Becotte & Gershwin, Inc.



Birgit Kempker

Where is your rupture?

Die Engel geben das Ruder ab an die Vögel

Wer den Kopf öffnet, ertrinkt, in der Welt. Explosion. Wer den Kopf nicht öffnet, ertrinkt, in sich selbst. Implosion. Wen die Welt ordert, singt. Wer in der Welt steht, schwimmt. Wer, im englischen, bei den Fischen schläft, ist ertrunken.

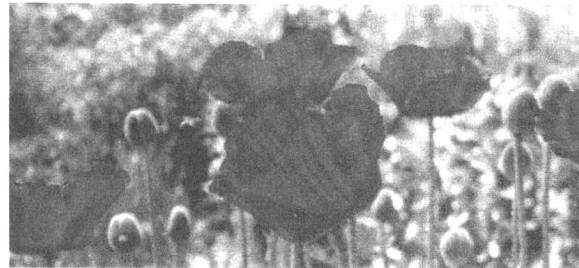
Wen die Welt trinkt, den liebt sie. Wer geliebt ist, ist in sich selbst in der Welt. Osmose. Wer in sich selbst in der Welt ist, ist ausser sich. Glück. Wer sich in die Welt setzt, trinkt die Welt.

Wer zwischen sich und die Welt Sätze setzt, ist ein Fisch. Sätze sind Dachse und sitzen vor den Höhlen, vor den Rissen, vor den Eingängen, vor Feuer, Wasser, Licht und Luft und auf der Fontanelle, im Gletscher und auf den Füßen, dem Spann, tief in der Erde, im Vulkan, in Wolken und im Drachenatem, sie heissen auch: Maulwurf und: Ich.

Jeder weiss, das Fisch Vogel ist. Jeder weiss, dass Vogel Engel. Jeder weiss: die Engel geben das Ruder ab an die Vögel, wenn es Liebe ist. Jeder weiss, dass ohne Liebe nichts ist. Jeder weiss, dass wo nichts ist. Elemente spielen.

Wer in der Liebe ist, ist kirre im Leib. Jeder weiss, dass Leib von hinten Beil ist und mit ihm und durch ihn zu spalten. Jeder weiss, dass Öffnen Liebe ist. Jeder weiss, dass in der Liebe Spalten sind. Jeder, der in der Spalte steckt, steckt in Gefahr und jedes Wissen ist Spalte.

Jeder weiss, dass Liebe den Leib in alle fünf Winde pfeffert und in Gegenden, von denen wir nichts wissen und aber viele Legenden anlegen, weil die Liebe den Leib beileibe nicht will, sondern durch ihn hindurch auf eine Weise hindurch will, die wir nicht wollen können, weil wir es nicht sind, die dann sind. So liegen in uns die Toten ertrunken und jeder weiss, dass Zoo Friedhof ist und die Tiere alle und Blumen und Steine und Strassen in uns und aussen um uns und wir Sputnike sind. Kometen.



Die weiteste Verbreitung auf der Erde hat der Mensch erlangt. Er vermag in den Eiswüsten der Arktis wie in dem heißen Dschungel der Tropen zu leben. Mit Hilfe von Geräten forscht er sowohl unter dem Wasser als auch über den Wolken.

The angels give the rudder to the birds

If you open your head, you'll drown in the world. Explosion. If you don't open your head, you'll drown in yourself. Implosion. If the world gives you the order, you'll sing. If you stand in the world, you'll swim. In English, to drown is to sleep with the fish.

If the world drinks you, it loves you. If you're loved, you're in yourself in the world. Osmosis. If you're in yourself in the world, you're beside yourself. Happiness. If you bring yourself into the world, you'll drink the world. If you put sentences between yourself and the world, you're a fish. Sentences are badgers; they sit in front of caves, in front of cracks, in front of entrances, in front of fire, water, light, and air; they sit on their fontanels, in the glacier, and on their feet; they sit on their insteps, deep in the earth, in volcanoes, in clouds, and in dragon breath; they're also called mole – and I.

Jeder weiss, dass wir in der Welt sind.
Jeder weiss, dass wir lieben und trinken.
Jeder weiss, dass wir aus Wasser sind – die
Männer weniger, die Frauen mehr aus Fett –
und was uns tötet, Liebe nennen, wenn wir ins
blanke Messer rennen.

Wenn uns wer die Haut abzieht, das Fleisch
von den Knochen schabt, die Venen ritzt, die
Organe zerteilt, das Nervengeflecht zerstückelt,
uns bis aufs kleinste Atömchen halbiert, dann sind
wir in Behandlung, der Geister, in schönstem Transit.

Wer im Tunnel steckt, ist abgegeben. Wer sich abgibt,
ist aufgegeben, ist adressiert. Mit Spucke. Wer
adressiert ist und noch nicht ganz da, dem kann es wie
Kafkas in die Briefe geschriebenen Küsse geschehen,
die auf dem Weg von Geistern ausgetrunken und
dann aber um so mehr da und nämlich heiss und
süchtig aufgelesen sind.

Everybody knows fish is bird. Everybody knows
bird is angel. Everybody knows the angels will give
the rudder to the birds if it's love. Everybody
knows there's nothing without love. Everybody knows
the elements play where there's nothing.

If you're in love, you're crazy in your body.
Everybody knows body is axe backwards
and can be split with it and by it.
Everybody knows splitting is opening. Everybody knows
opening is love. Everybody knows there are cracks in love.
Everybody hidden in the crack is in danger, and every knowing is a
crack.

Everybody knows love throws the body to the five winds,
into regions we know nothing of,
which there are many legends about, because love
doesn't want the body at all but does want
to go through it, legends we can't
want because we aren't what then is.

So the dead lie drowned in us
and everybody knows zoo is cemetery and we and
all the animals and flowers and stones and streets
inside us and outside of
us are sputniks. Comets.

Everybody knows we're in the world.
Everybody knows we love and drink.
Everybody knows we're made of water – and
of fat, the men less, the women more –
and we call what kills us love when we run into
the open knife.

When someone skins up, scrapes the flesh
from the bones, opens up the veins,
takes apart the organs, cuts up the web of nerves,
reduces us to our smallest atoms – then we're in
treatment, by ghosts, underway in the most beautiful way.

If you're in a tunnel, you've been delivered. If you've been delivered,
you've been mailed. If you've been mailed,
you've been addressed. With spit. If you're addressed and not yet
really there, what happened to the kisses Kafka wrote in his letters
might happen to you – drunk up by ghosts on the way and then
there even more, hotly and greedily taken in.

Übung im Ertrinken Exercise in Drowning

Ich I

Das wär gesprochen.	That was spoken.
Der See sieht verzettelt aus.	The sea looks wasted.
See, stellst du dir U-boote vor?	Sea, are you imagining submarines?
Arche Noah? Tiere? Sprich!	Noah's ark? Animals? Speak!
Sprich keinem See von Autonomie!	Don't talk to any sea about autonomy!
Sprich: Übung im Ertrinken.	Say: exercise in drowning.
Der See schüttelt sich.	The sea is shaking.
Sprich: Traktate über Wege.	Say: tracts about ways.
Nicht Traktor!	Not tractor!
Traktier!	Way!

Weg Head

Das Schwarz der Vögel ist voll.	How does head start to open?
Die Vögel fallen vom Himmel.	If it itches, call it head.
Wege, kreischen die Vögel.	Once it's named, it gets lost outside.
	Don't call it head.
Kreischen?	Stick it into other words.
Kreischen die Vögel auf die Leute?	Sew it a magic hat every day.
Wohin fällt das Kreischen?	Start with Monday.
Sind die Leute voll?	Monday's a magic hat for your head.
Voll Kreischen?	It's easy to sew a magic hat.
Ist das Fallen Weg?	you sew the Monday.
Wann? Wie lang?	you pull the Monday over your head.
Aus welcher Entfernung?	Say: it's Monday, but it's your head.
Brodelt Magma?	
Ist Entferno?	You others?
Echnaton?	You, the body's many faithful limbs,
Ferner Ton?	which struggle with you day in, day out
Ist Not und Entfernung?	through all the gray days?
	Protest!
Erst ist der Weg, auf dem Weg: du,	Get sick!
darüber die Vögel, dann schwarz.	Emigrate!
Viel Schwarz.	Keep flowering somewhere else!
Dann Kreischen.	Ache from now on!
Dann Fallen.	Team up with the head.
	Bundle yourself up in big heavy bird bundles.
Siehst du den Zipfel?	Buzz off.
Ist es Zeit für Taubenköpfen?	
Ist es persönliche Zeit?	
Ist Untergang schön?	
Sind schon Reiter zu sehen?	

Es wimmelt. **Hat**

Es wuselt.

Es gibt keinen Platz. Go under the hat.

Es gibt kein bisschen leere Zeit. Hat is brake above head.

Keinen Fingerhut voll. Hat is comfort full of curve.

Die Ohren voll mit Lamento. Hat is stable.

Dann Hörsturz. Hat is shoulder.

Hat is shelter and hat is protection.

Hörsturz Hat is hiding place for head.

Hide head!

Crescendo. Hiding place from bird shit,

Die Pferde, die Hunde, die Katzen. hide.

Die Reiter. Snow, sun, pine needles, car exhaust;

Die Läuse auf den Stengeln; bumblebees, hornets, horse flies;

auf den Honigwegen; defiance against delusion,

die Frösche, die Vögel, die Wolken. the open head can hold hat.

Carambolage. Geklumpe. Konglomerat. Hold the open head!

Konklusion.

Zusammenschluss. Hat keeps head and earth together,

except in Berlin,

Stein, Schwimmweste, Baum, where Berlin stands on sand,

das geht nicht ohne Vokabeln. fallen from the moon, historically.

Traktier Vokabel! Fallen from the moon, historically,

hat keeps the head in Berlin

and sand together.

Feld

Zuerst ist das Hören. **Pompom**

Das Echo des Hörens steigt hoch

zu den Vögeln. What the knot is for the pompom,

Kreischen die Vögel vor dem Hören? the pompom is for the cap.

Fallen die Vögel nach dem Hören auf den Weg? Know the pompom.

Through its pompom, hat keeps in touch with heaven,

Diese Vögel halten den Abstand nicht ein. ray after ray.

Diese Vögel wollen zu nah ran. Pompom, spread out your arrival up there.

Die Vögel sind schuld. Arrive, pompom!

Fly!

Familie Hats without pompoms will be represented below and above

by the pompoms of hats

Ellipse, Parabel, Hitchcock. with pompoms. Absented?

Sei voll mit Zeichen auf den Wegen. Have a chat

Verständnis, breite dich aus. under a hat.

Sieh Muster, sag dazu: Kohärenz.

Oder Familie. Oder Verwandtschaft. Whoever lives under the hat will be warm

Tauchen. Schwimmen. Hai. and in good company with himself

Öffne den Kopf! and guest for other guests

and radiating via pompoms.

Weite Nietzsche

Die schönste Art von Weite. Tritt aus.	Rest your head on the pillow.
Es verlässt dich.	Head calls: memory to memory.
Entlass dich.	Nietzsche calls:
Lächel.	When man considered it necessary
Sei nicht hoch,	to invent memory, it never worked
nicht gewölbt,	without blood, martyrs, sacrifices.
nicht ausgestreckt,	So, you bodies, open up your heads without delay.
nicht gespreizt,	
nicht pudrig,	Substance
nicht wattig,	Take substances.
nicht Sand,	Why should you take substances
nicht Kieselstein.	to see what you know --
Nicht Gebüsch, nicht Hügel, nicht Muld,	that you're full of substances?
nicht Pfütze, Moor, See.	Be full of substances!
Nicht Sieb.	Be tender.
Nicht Schwamm.	Drown in tenderness.
Nicht Adjektiv.	Go a little underway.
Nicht scheu.	Swallow water.
Sanfter.	To not want the wave not over you.
Sei porös.	Want wave.
Sei eine dieser tentakligen	
mysteriösen Monstranzen?	
Polyp? Dieser mentalen Osmosen?	Knowing
Tabernakelchen?	To shut the knowing.
Dies spitze Kehlchen zu Gott?	To open the not-knowing.
Tunnelkelchkanal?	To put sentences in front of the entrances
	and badgers in front of the sentences.
Rotkehlchen	To attract sharks.
Freu dich.	To tie fear to the sharks, tied fast
Kurze schöne leere Zeit.	and forgotten,
Aus dir ausgetreten, verdichtet es sich.	to float forgotten in the bubble, tied fast.
Hat es dich verlassen, erkenn es.	Closed and osmotic.
Erkenn es als Form, die dich verlässt.	Osmotic, then open bubble.
Erkenn dich als das, was du nicht bist.	Blow.
Sei froh, dass sie geht, diese Form.	Be clever and idiotic.
Wie geht das ohne Form?	
	Snake
Dem Erkennen hängt Traurigkeit an,	Look: the way is heavy and full.
wenn das Erkennen Verlassen ist: Liebe.	Far and wide, no place for you.
Komisches Spiel.	For you, the master of the foot,
Brave Welt, die solche Leute hat.	the master of the foot, assuming:
Die Form reitet davon, als Figur.	the way on which you set your foot
Ausritt, aus den Feldern der Bedeutung.	is not the snake which swallows you.

Wald	Fall on what's crumbling, on what's rotten. Fall, eyes first, toward it.
Kein Wort.	Sail away beneath yourself,
Freies Feld.	you speck of dust.
Freu dich zu Ende.	Spastic dud?
Kurze schöne leere Zeit.	
Dann Krawall, denn Karawane mit Karacho auf dich zu.	Claw
Duck dich.	Sign with red claw.
Schütte dir Sand auf den Kopf.	Build an ibis.
Reib dir die Augen.	Fetch wood.
Atme nicht.	Cut the body.
Beweg dich nicht.	Cut the white egg as body.
Stell dich tot.	Sand it with bacon rind.
Sei doch nur dies Häufchen Asche eben ausgestreut.	Glue the body to the neck. Drill holes.
Häng dir das Schild vor das Haupt:	Stick the legs in the holes.
Herberge heute geschlossen.	Say: ibis. The ibis belongs to Pessoa.

Wort für Wort treten sie in deinen Kopf.	Shout out loud: togetherness in the woods.
Mit Blume, mit Mehl, mit Muscat?	Thoughts black.
Mit Zimt, mit Rosen, Zimbeln? Wald?	Birds heavy in the sky.
Liebstöckel, Myrrhe, Vogelbeeren?	Connect like Goethe. Melt like Hamlet.
Legtest du deinen Kopf auf den Weg?	Shit yourself into the air like Beckett.
Sagtest du: nichts, nur Worte?	Get in line.
Sagtest du: ertrinken?	Mix with ghosts. Drown!

Blaue Stellen

Veilchen.	Pulse
Mit dem Wort tritt das Fleisch und das Ding, mit dem Fleisch und dem Ding	Fly and scratch the pulse. Touch the stream.
die Not in den Kopf:	Sit on the roof.
die Hortung, Stafflung, Verpekung.	Where's the blood?
Bäume, Äste, Nester.	Ask your guide.
Dreiergruppen, Rhythmen, Ton.	Nothing streams from the pulse.
Explosion.	Feel like stream.
Nester wackeln.	Glisten like gold from the cut.
Piepmätze sperren Schnäbel auf.	Put the joint in a splint, wrap gauze around the hand.
Vögel fliegen durch den Kopf,	Fly higher.
Würmern durch den Wald, der dein Kopf ist, und schwirren.	Don't touch a telephone pole. Don't touch a tree. Wrap red wool around the hand. Don't forget yourself in the dream.

Kopf Hedgehog

Wie fängt Kopf an sich zu öffnen? Stand in the hallway!
Wenn er juckt, nenn ihn Kopf. A hedgehog in each hand.
Ist er genannt, geht er draussen verloren. From the left, the rat jumps onto your pulse.
Nenn ihn nicht Kopf. Forget yourself!
Steck ihn in andere Worte.
Näh ihm täglich Tarnung. Rudder
Beginne mit Montag. The angels give the rudder to the birds.
Eine Tarnung für Kopf ist Montag. Stand in the hallway!
Tarnung ist einfach zu nähen. Throw your head back.
Du nähst den Montag. Call: give me my bird!
Du stülpst dir den Montag über den Kopf.
Sag: es ist Montag, doch es ist dein Kopf.

Autonomy

Ihr anderen?
Ihr vielen treuen Glieder des Körpers, Sit at sea and say: autonomy.
die sich tagaus tagein mühen mit dir The sea laughs.
durch all die grauen Tage? Olson says the sign for I is boat.

Protestiert!

Werdet krank!

Wandert aus!

Blüht anderswo weiter!

Tut ab sofort weh!

Verbündet euch mit dem Kopf.

Bündelt euch zu grossen schweren Vogelbünden.

Schwirrt ab.

Wand

Zwirbel. Do you want to go down?
Durch den Silberfaden. Think something hard.
Durch den schnellen Schnürchenweg. Be sad.
Düse durch Korridore. You are as soon as you ask yourself what you are:
you are sad and down
and being down just happens.
Hau dich aus den Wäldern. Few know the art
Wenn du im Wald stehst: sing. of being awake overhead,
Wenn du in wem begraben liegst: schwimm. and they are the ones who know falling.
Wenn es abend wird: ertrinke! Fall upwards.
Der Morgen nach dem Ertrinken Be shat into the sky.

Sieh am morgen Schatten ums Wasser
huschen. Tuscheln.
Sieh sie Pfähle ins Wasser rammen.
Sieh sie Grenzen abstecken.
Lächle.

Hasenherz Star

Schön ist es, nicht verstanden zu sein. Look at the way.

Auf dies Verständnis lauf zu Is it rearing?

Haste nicht. Touch the star

Verzweig dich. between your eyes.

Strauchel. In which contexts

Spring. do ways rear up?

In which contexts

Heiterkeit do stars bloom between your eyes?

Bloom!

Sieh Heiterkeit! The tissue between the eyes

Heiterkeit sähe so aus, is moored, stitched, and so on to the back –

als rolle das Verständnis auf dich, read anatomy!

am Rand sitzend,

mit den Beinen baumelnd,

auf Igelinken, auf pelzigen Pantöffelchen,

auf Schlittenkufen,

auf Röllchen dir unter die Füße,

rolle, rolle nahtlos,

wie ohne Übergang,

rolle wie Weg ohne Weg.

Way

The black of the birds is full.

The birds fall from the sky.

Ways, shriek the birds.

Shriek?

Do the birds shriek at the people

Where does the shrieking fall?

Are the people full?

Full of shrieking?

Is the falling way?

When? How long?

From what distance?

Does magma bubble?

Is diferno?

Akhenaten?

Distant tone?

Steh auf der Koppel und schnaufe. Is distress and distance?

Vergiss das Rückholband.

First the way, on the way: you,

the birds overhead, then black.

A lot of black.

Then shrieking.

Then falling.

Ekel dich vor deinen toten Flecken. Can you see the tip?

Deiner Eisenhaut. Is it time to chop the heads off pigeons?

Dem tumben Fleisch. Is it personal time?

Is going under nice?

Are riders already in sight?

Gegenstand

Hast du einen Ekel, hast du einen Gegenstand.

Ekel dich vor deiner Grenze zum Gegenstand.

Ekel dich vor deinen toten Flecken.

Deiner Eisenhaut.

Dem tumben Fleisch.

Kombinieren Hat

Ertrinken? Go under the hat.
Den Haifisch stimulieren in dir. Hat is brake above head.
Mit weissem Bauch nach oben. Hat is comfort full of curve.
Fencheltee trinken im Dunklen. Hat is stable.
lenkt die Angst um, auf Haifisch. Hat is shoulder.
Simulier mit weissem Bauch Haifisch. Hat is shelter and hat is protection.
Simulier Haifisch und beleuchte den See, Hat is hiding place for head.
in welchem Dunkel? Hide head!
Heisst es: verlasse den See, Hiding place from bird shit,
wenn darin Haifische sind? hide.
Keine Angst geht in dir unter. Snow, sun, pine needles, car exhaust;
Sie ist grösser als du. bumblebees, hornets, horse flies;

Unterscheidung

Sitz vor dem Fernsehen und krieg davon Angst. Hat keeps head and earth together,
Steiger dich in deine Angst. except in Berlin,
Lenk die Angst um auf Haifisch, zoologisier. where Berlin stands on sand,

Wahnsinn

Der Mann in Hildesheim, and sand together.
der mit der Klobürste
vor dem T.V. **Pompom**
die liegende Acht schwang, What the knot is for the pompom,
damit die Nachricht sich ändert, the pompom is for the cap.
der ekelt dich nicht. Know the pompom.
Du stellst dir Wahnsinn Through its pompom, hat keeps in touch with heaven,
als uneklige Methode vor, ray after ray.
zum Baum Baum zu sagen, Pompom, spread out your arrival up there.
uneklig, Arrive, pompom!
zu Nachricht, Fly!
liegende Achten schwingend: Hats without pompoms will be represented below and above
Nachricht. by the pompoms of hats
Ekel dich, dass du dir with pompoms. Absented?
Wahnsinn als Methode vorstellst. Have a chat
Ekelig. under a hat.

Acker

Whoever lives under the hat will be warm
and in good company with himself
and guest for other guests
and radiating via pompoms.
Es geht aus deinem Kopf.
Sag: raus, sag: fall auf deine Füsse.
Du willst es nicht füttern.
Du willst nicht sein Dach sein.
Du willst es nicht kennen.
Geh weg, das willst du.
Stoss es mit deinen Füßen
aus deinem Kopf!

Willst du der Weg sein? **Yellow Belly**
 Willst du der Weg
 voll mit vollen
 auf den Weg gefallenen Vögeln sein? It's nice not to be understood.
 Run towards that understanding.
 Du willst schwarz sein. Don't hurry.
 doch nicht gefüllt mit Vögeln. Branch out.
 Du willst mit nichts gefüllt sein Stumble.
 und schwarz sein. Pfefferschwarz. Jump.

Du willst nicht leer sein. **Rudder**
 Du willst leicht sein. Wachtelleicht.
 Du willst nicht gefressen sein. The angels give the rudder to the birds.
 Die Schwere soll schwarz sein, Stand in the hallway!
 voll und nicht du. Throw your head back.
 Die Schwere soll den Hunger fressen, Call: give me my bird!
 friss die Angst, du, sagst du.

Wall
Schwarz
 Whirl.
 Die Schwere auf die Äcker scheissen. Through the silver thread.
 Dem Weg ins Maul, Through the cord's speedy way.
 der ihm aufsteht. Speed through corridors.
 Als die, die im Sturz ihren Weg steht.

Kanal
 Schönes Gefühl,
 der Ort für das zu sein,
 was raus geht.
 Schön, die Unterkunft des Verlassens
 plus des Verlassenden
 plus des Verlassenen zu sein,
 gleich Verlassensexzess.
 Die schönste Art, weiter zu gehen,
 geh durch die Strasse und lächel und sei
 ein Verlassensexzess.

Chop yourself out of the woods.
 When your in the woods: sing.
 When you're buried in someone: swim.
 When evening comes: drown!

Semantics
Hörsturz
 Crescendo.
 Die Pferde, die Hunde, die Katzen.
 Die Reiter.
 Die Läuse auf den Stengeln
 auf den Honigwegen;
 die Frösche, die Vögel, die Wolken.
 Carambolage. Geklumpe. Konglomerat.
 Konklusion.
 Zusammenschluss.

Drive now!
 A nice way. Juniper.
 To run into yourself in a circle.
 To roll.
 To collect borries.
 Experience.
 Reception.
 You drive.
 Ask: what drives my head?
 Throw up.
 Your head is everybody's skull.
 Semantic totality.
 Fragile soil.
 Brain's flight jitters.

Stein, Schwimmweste, Baum,
 das geht nicht ohne Vokabeln.
 Traktier Vokabel!

Autonomie Walter Benjamin

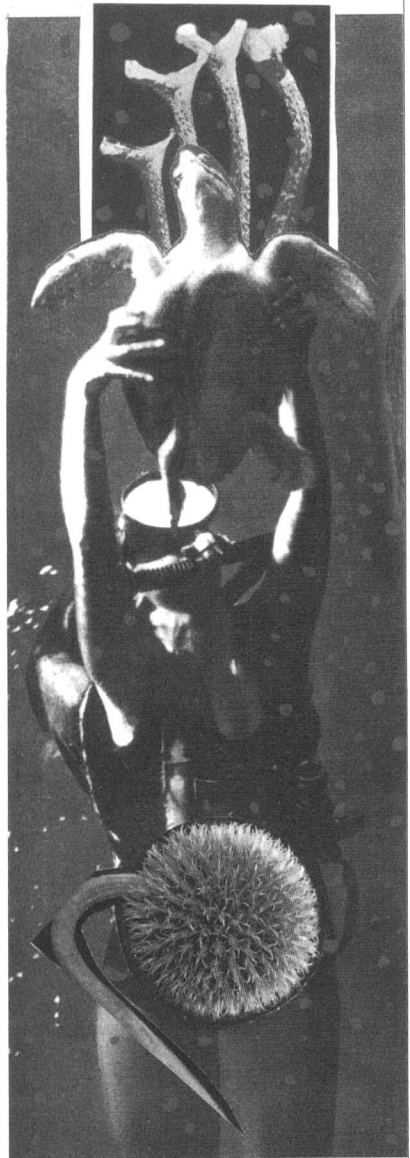
Sitz am See und sprich: Autonomie. Walter Benjamin,
Der See lacht. after ingesting a substance:
Das Zeichen für ICH ist Boot, spricht Olson. "You get so tender, fearing that a shadow
falling on the paper could hurt you."

Schatten

Die Schatten sprechen. Channel
Die Schatten sind zu voll für Schatten. Beautiful feeling,
Zu fett. to be the place
Ein Schatten, der spricht ist kein Schatten. for what's leaving.
Sein Fleischdouble ist in Gefahr. Beautiful to be the shelter of leaving,
Sei in Gefahr! plus of the one who leaves,
plus of the one who's left,
Die Schatten stürzen in die Fleischdoubles, equals excess of leaving.
die Fleischdoubels empfinden The most beautiful way to go on:
den Sturz wie Ertrinken. go through the streets and smile and be
Im eigenen Fleisch ertrinken, Embolie? an excess of leaving.
Empfinde!

Logic

Logik
Sei wie Logik. Be like logic.
Logik weiss, wo es gut ist. Logic knows where it's good.
Der Kopf mag schwer von Kappe sein. The head may be wooden-headed.
Logik will unter die Mütze. Logic wants to go under hat.
Botschaft an Wort: raus aus Kopf. Message to word: out of head.
Hau Wort raus aus Kopf. Chop word out of head.
Hau Kopf raus aus Wald. Chop head out of woods.
Aus dem Bretterwald. Out of the board woods.
Aus dem Wald der Bretter, in front of your head.
die vor deinem Kopf sind. Ask the question now.
Stell jetzt die Frage. Question: it is decidedly an advantage
Frage: Aus einem Dummkopf raus sein, to be out of a blockhead.
ist entschieden ein Vorteil. For whom? Is that also decided?
Ist auch entschieden für wen? For what's out of a blockhead?
Für was aus einem Dummkopf dann raus ist? For the blockhead?
Für den Dummkopf? For advantage?
Für Vorteil? For some fourth thing?
Für was Viertes? For decisiveness?
Für Entschiedenheit? Prepare the head for questions, then let go.
Stell den Kopf auf Fragen ein, dann lass los. Let your head go for questions.
Lass deinen Kopf auf Fragen los. Roll on the ghost train.
Rolle auf der Geisterbahn. Meet ghosts.
Triff Geister. Mix ghosts.
Misch Geister. Get in line, circulate!
Reih dich auf, zirkulier.



Text and Concept/ Text und Konzept: Birgit Kempker

Translation/Übersetzung: Andrew Shields

Editorial Support/Editorische Beihilfe: Urs Engeler

Direction/Regie: Berndt Kempker, Birgit Kempker

Supported by "freie Kunstprojekte", Basel/gefördert durch freie Kunstprojekte Basel Stadt

Production/Produktion: Studio Togo

Voices/Stimmen: Serkan Türkkkan, im Jugendzentrum Naumynritze, Berlin Kreuzberg; Chor der Händel Schule Berlin, Knabenchor der Knabenantorei Basel, Andrew Shields, Klaus Theweleit, Michael Maassen, Ralph Wirth, Marianne Schuppe, Dorfjugend von Bründeln, bei Hildesheim.

Visuals/Collage: Birgit Kempker

Birgit Kempker

by Annette Schindler and Liz Kotz

With a background as a writer, Birgit Kempker became known in Switzerland as a frenetic sampler of spacial, textual, visual and acoustic material. Kempker's products simultaneously condense and confuse meaning and media.

In her new project the artist offers comfortable deck chairs for the audience. Associated with vacations, they allude to the pleasures of relaxation and recuperation beside the sea or a pool. Kempker's self-contradictory title, *Exercise in Drowning*, however, turns the element of water in a quite different direction: here it has the connotation of fatal danger, of threat, but also of an uncertain feeling of being lost and helplessly immersed, without control. And "exercise," of course, suggests both the exertion of athletics and the repetition of schoolwork, of routines repeated until they are done right, become automatic.

Installed in the library of the gallery of the Swiss Institute, Kempker's beach chairs are peculiarly, perhaps humorously, de-contextualized. They overlook a confusing amount of books and an array of office paraphernalia. Rather than resting on vacation, we are perched above Broadway, with its busy traffic and scenery of shopping, leisure and, occasionally, art. Accompanying each beach chair is a set of headphones, so that the visitor, perhaps expecting relaxation or something calm, curiously lies back and listens – and may find that the drowning-associations of the title link well with the acoustic material, coming through the cables with overwhelming speed and up-beat rhythm.

The audio-material consists of text written by the artist and interpreted by boy choirs. Kempker chose to collaborate with boys in the age of their voices breaking, an age in which they actually don't sing in choirs – for obvious reasons. She convinced the choir-directors and the boys anyway, collaborated with them overlaying classical as well as rap-music with her text and rehearsing with the choirs. Even though permanently on the edge of the embarrassing squeaking of their voices, the boys obviously enjoy the singing of Kempker's texts.

The age of the breaking of the voice is not a time of accomplished performance, but of awkward, often ungainly transformation, of the change from the boy to the man, which nonetheless carries intense and even euphoric new dimensions. Although the human voice is always a potent bearer of emotion, of personal states of mind and feeling, rarely does it carry the signs of social transformation so clearly: from the unformed, nearly androgynous state of preadolescence, where the outward signs of gender are not yet so marked, the almost girlish tone of the young boy gives way to the deeper, more pronounced adult male voice. Rather than occurring smoothly, this change literally takes the form of a break: the voice cracks, squeaks, jumps from one register to another. And, of course, it is a time when new desires, fears and hopes emerge, tentatively and forcefully. Although the squeaking that accompanies the breaking of the voice can be considered embarrassing, it is accompanied by a feeling of pride: it is an obvious proof of the transition to adulthood, and all this promises. Yet this period of transition is also a period of uncertainty, of threat, of not knowing about the new expectations to be assumed and the possibilities to cope to them.

Kempker uses the already conflicted emotional associations of these voices, voices in this slippery, uncontrollable state of in-betweenness, to animate her dense and often jarringly fragmented texts. She turns to this very precarious, transitory subject – a collective male voice teetering on the edge of social maturity – to ventriloquize her words. In this project, the fragmented texts are edited together into hard, fast, often disjunctive rhythms: they are driven by a breathlessness, by an overloading with associations, metaphors, and divergences. The densely-layered audio work, recorded, engineered and realized in collaboration with her brother, Berndt Kempker, creates a sense of sonic and psychic immersion on the part of the listener; reclining on our deck chairs, instead of relaxation we find ourselves sinking into a chaotic state of anxiety and confusion, yet one with unexpected moments of joy and beauty. The breaking voices bring a visceral sense of vulnerability, of uncontrollability, to Kempker's already volatile and surrealistic texts; the sliding, jumps and squeaks break the texts up, deliteralize them, slice them open: "Everybody knows splitting is opening. Everybody knows opening is love. Everybody knows there are cracks in love." With rapid jumps of logic and association, the sentences speed by, leaving the visitor to drown in the sampling and dissolving of sentences, meaning, contexts.

Birgit Kempker

Born 1956 in Wuppertal; lives and works in Basel, Switzerland

EDUCATION AND WORK

Studied Art and Literature. Professor for Language and Image.
Radio play, Installation, Theatre, Performance, Essays, Texts on Art, etc.

SELECTED PUBLICATIONS

- 1986 **Der Paralleltäter (The Parallel Culprit)**, Ammann Verlag, Zurich, Switzerland
Schnee in der Allee (Snow in the Alley), Ammann Verlag, Zurich, Switzerland
- 1987 **Auch Frieda war jung (Frieda Was Young, Too)**, Ammann Verlag, Zurich, Switzerland
- 1988 **Rock Me Rose**, Ammann Verlag, Zurich, Switzerland
- 1992 **Dein Fleisch ist mein Wort (Your Flesh Is My Word)**,
Rowohlt Verlag Reinbek, neu: Basel 1997, Switzerland
- 1997 **Liebe Kunst (Dear Art)**, Essays, Literaturverlag Droschl Graz, Austria
Anleitung fürs Blut/Ich ist ein Zoo, zwei Hörstücke, CD Audio and Booklet, Basel, Switzerland
Ich will ein Buch mit dir. (I Want A Book With You.), Book and CD Audio, Basel, Switzerland
- 1998 **Als ich das erste Mal mit einem Jungen im Bett lag**, Graz, Austria

